

www.e-rara.ch

**Acheminement nouveau à la langue Française, c'est à dire: le nouveau
vocabulaire françois & allemand**

König, Johann

Basel, 1661

Universitätsbibliothek Basel

Persistent Link: <https://doi.org/10.3931/e-rara-24755>

Cap. II.

www.e-rara.ch

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

Nutzungsbedingungen Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

Terms of Use This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

Conditions d'utilisation Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

Condizioni di utilizzo Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]



C A P. II.

Colloques ou devis familiers,
Gespräch oder tägliche Reden.

Des Choses qui se font à la Table, au coucher & lever.

Von denen Sachen die über der Taffel gesehen/
wann man schlaffen gehet/
vnd auffstehet.

MOn Cousin je vous
presente le bon
jour.

Je vous le souhaite fort
heureux mon Cousin.

D'ou est ce que vous venez
presentement?

Je vien de l'Escole
Françoise.

Y en a il icy une?

Ouy, il y a quelq; temps
qu'on l'a comencée.

Ou est ce qu'on la tient?

Tout au milieu de la
Ville.

Je prierois mon Pere
de m'y envoyer.

Si je ne croyois certe

Mein Better/ich wünsche
euch einen guten
Tag.

Ich wünsche euch denselben
sehr glücklich mein
Better.

Von wannen ist es/ das
ihr jetzt und herkommet?

Ich komme auß der Fran-
kösischen Schul.

Hat es allhier eine?

Ja/ es ist etwas Zeit/ daß
man sie hat angefangē.

Wo ist es/ da man sie helt?

Ganz in mitten der
Stadt.

Ich wolte meinen Vatter
bitte mich dahin zuschickē

Wann ich nicht glaubte
langue

langue trop difficile.

diese Sprache gar zu schwer sey.

Si vous voulez m' accō-
pagner jusqu' au logis.
Je vous feray voir ma
tasche.

Wann ihr mich wolt be-
gleiten biß nach Hauß.
So wil ich euch mein Ta-
gewerck sehen lassen.

J'en suis content.

Ich bin des zu frieden.

Entrez le premier dans
ce poile.

Gehet der erste in diese
Stuben.

Vous n'avez pas besoin
que je vous montre le
chemin.

Ihr habt nicht nöthig/
daß ich euch den Weg
weise.

Et asséez vous sur ^{un} de
ces sieges.

Vnd setzet euch nider auff
einen dieser Stühlen.

Voila, ce que je liray de-
main.

Sehet da / was ich Mor-
gen lesen werde.

Voicy l'Exemple que je
dois faire.

Sehet hier das Exempel/
(Beispiel) das ich ma-
chen soll.

En suite je reciteray
cette page.

Hernach werde ich dieses
Blat auffsagen.

Et on m' interrogera
dessus.

Vnd man wird mich dar-
über fragen.

Le Maistre vous ensei-
gne donc à lire, à escri-
re & à parler Fran-
çois?

So unterweist euch dann
der Lehrmeister zu lesen/
zu schreiben vnd Fran-
zösisch zu reden?

Ouy, & de plus nous ap-
prenons de luy la Ci-
vilité & la Vertu.

Ja vnd das noch mehr ist
so lernen wir von jm die
höflichkeit vñ die Tugend.

Racontez moy un peu,
s'il vous plaist.

Erzehlet mir ein wenig/
wann es euch gefällt.

Coment vous vous ſer-
vez des enſeignemens
qu'il vous donne.

Le matin incontinent
que je m'efveille.

Je remercie Dieu de m'
avoir garanti de tant
de dangers auxquels
nous ſommes ſujets.

Et ſi j'entends ſix heu-
res.

Je me leve.

Eſtant hors du liſt.

Je m'habille.

C'eſt à dire.

Je prends mes chauſſes.

Je chauffe mes bas, &
mes Souliers.

Je lie les rubans.

Je mets mon pourpoint

Jole boutonne.

Je vergette ma caſaque
ſi elle eſt ſalie.

Et apres que je ſuis ve-
ſtu,

Je lave les mains.

Et prie Dieu.

A ce que je vois, vous e-
ſtes matineux.

Auſſi faut il pour n'eſtre
pas ignorant.

Wie ihr euch bedienet der
Unterweiſungen/ die er
 euch giebet.

Den Morgen ſo bald als
ich erwache.

So dancke ich G^{ott} daß
er mich beſchirmet vor ſo
vielen Gefahren/ denen
wir unterworffen ſeynd.

Vnd wann ich höre ſechs
Vhren ſchlagen.

So ſtehe ich auff. (bit.

Wann ich auß dem Bett

So ziehe ich mich an.

Iſt ſoviel zu ſagen:

Ich nehme meine Hoſen.

Ich ziehe meine ſtrümpff
vnd meine Schuh an.

Ich binde die Bändel.

Ich lege mein Wamſt an

Ich mache die Knöpff zu.

Ich büſte mein Rock/
wann er beſudelt iſt.

Vnd nach dem ich beklei-
det bin.

So wäſche ich die Händ.

Vnd bâte.

Soviel ich ſehe/ſo ſeyd ihr
früh auff.

Auch iſt es nothwendig/
damit man nicht unwiſ-
ſend ſeye.

Car l'Aurore est Amie
des sciences.

(la.

Que faites vous apres ce
Je lis un Chapitre de la
Bible.

J'estudie ma leçon.

Quand je la sçay, je des-
jeune.

Je salue routs ceux de la
Maison, que je trouve.

Et s'il a frappé huit
heures.

Je m'en vay au college.

Ostant le chapeau à
routs ceux,

Que je rencontre sur le
chemin.

Et faisant la reverence
aux plus honorables.

Lors que je suis arrivé
en classe.

J'escoute attentivemēt
tout ce que le Maistre
dit.

Sans m'amuser à brouil-
ler avec les frippons.

C'est le moyen de pro-
fiter en peu de temps.

Je ne me contente pas
de cela.

Dañ die Morgenröth ist
ein Freundin der Wis-
senschafften.

Was thut jr nach diesem?
Ich lese ein Capitel der
h. Schrift.

Ich studiere mein Lection.
Wann ich sie kan / so esse
ich zu Morgen.

Ich grüße alle die vō dem
Haus / so ich antreffe.

Vnd wann es acht Uhrē
geschlagen.

So gehe ich in die Schul.

Vnd ziehe den Huth ab
vor allen den jenigen.

Die ich auf dem Weg an-
treffe.

Vnd beweise Ehrerbie-
tung den aller Ehrwür-
digsten.

Alsdann wann ich in die
Class kommen bin.

So höre ich fleißig zu al-
lem dem jenigen / so der
Lehrmeister sagt.

Vnd halte mich nicht auf
mit den bösen Buben zu
schwägen.

Das ist das Mittel zu in-
nehmen in wenig Zeit.

Ich vergnüge mich nicht
damit.

Car

Car estant de retour au
Logis,

Je fais diligēment, ce que
mon Precepteur par-
ticulier m'ordonne.

A l'heure du disner je
m'en vay à la Sale.

Je salue humblement
mon Pere, ma Mere &
la Compagnie.

Je benis la table, quand
on me le commende.

Et je m'asseois à mon
rang & à ma place.

(voir,

Je desirerois bien sça-
Coment c'est que vous
vous comportez pen-
dant le repas.

Après que les autres ont
commencé.

Je mange modestemēt.

Sans mettre jamais la
main au plat. (mette.

Avant qu'on me le per-

Je ne passe point la
main devant un autre,

Pour prendre quelque
chose que ce soit.

Mais je le prie de me le
donner.

Dañ wann ich wider nach
Haus komme.

So thue ich fleissig / was
mein sonderbarer Lehr-
meister mir befhlet.

Auff die Saund des Mit-
tagessens / so gehe ich in
den Saal.

Ich grüß vnd thänig mei-
nen Vater / meine Mut-
ter vnd die Gesellschaft.

Ich bäre über Tisch / wann
man es mir anbefhlet.

Vnd ich setze mich nach
meiner Reihen / vnd an
mein Ort.

Ich begehre wol zu wisse /
Wie das ihr euch betra-
get zwischen dem Im-
bissmahl.

Nach dem die andern ha-
ben angefangen /

So esse ich züchtig.

Dhn mit der Hand jemal
in die Schüssel zugreiffē.

Ehe man es mir zulasset.

Ich lange nicht mit der
Hand vor einem andern
vorben.

Vmb etwas zu nehmen /
was es auch sene.

Sondern bitte ihn / mir
dasselbe zu geben. Je

Je n'importe personne de me couper les viandes.

Ou du moins je n'en demande pas des meilleures.

Et mesme il est plus seyant d'attendre qu'on en presente.

Je me tiens droit, sans m'appuyer sur la table.

Et ne mange point de chair sans pain, comme font les goulus.

Quand il fait chaud, je mesle tousjours de l'eau au vin.

Ou j'en bois fort peu pour ne m'eschauffer pas trop.

Pour ne troubler pas l'Esprit.

Et pour ne charger point la memoire.

Ayant mangé & beu ma refection, je sors de table & attends tout debout jusqu'à ce qu'on ait achevé.

Si cependant mon Pere me fait quelque com-

Ich belästige niemand mir die Speisen vor zuschneiden.

Oder zum wenigsten begehre ich nicht von dem besten.

Ja ist es auch viel anständiger zu warten biß man vorlegt.

Ich sitze aufrecht/ohn daß ich mich auff den Tisch anlehne.

Vnd esse kein Fleisch ohne Brot / wie die Fresser thim.

Wann es warm Wetter ist/ so vermisch ich allzeit den Wein mit Wasser.

Oder ich trinck dessen gar wenig / vmb mich nicht gar zuviel zuerhizen.

Vmb den Geist nicht zu verwirren.

Vnd die Gedächtnuß nit zu überladen.

Nachdem ich mein Theil geessen vnd gerruncken/ so geh ich vom Tisch vnd warre aufrecht stehend/ biß daß man vollendet.

Wann vnterdessen mein Vatter mir etwas anbe-

mendement, je luy obeis promptement.

Et s'il me fait quelque demande, je luy reſponds civilement.

Et ne luy parle point que le chappeau à la main.

Cela eſt fort bien fait.

Nous ne ſçaurions trop reſpecter ceux qui nous ont mis au monde.

Mais il me ſemble, que vous oubliez de vous laver, avant & apres le repas.

Je ne vous raconte pas par le menu tout ce qu'on doit faire.

Croyant que vous ſçavez le reſte.

Il eſt vray, qu'outre cela on m'a enſeigné d'eſſuyer & frotter les levres avec la ſerviette, apres & avant boire.

Il ne faut point faire de trop gros morceaux. ni les maſcher ou avaller avec precipitation.

ſihlet / ſo gehorch ich ihm alſobald.

Vnd wann er mich etwas fraget / ſo antworre ich ihm höſſlich.

Vnd rede mit ihm nicht anders als mit dē Huth in der Hand.

Das iſt gar wol gethan.

Wir können nicht zuviel Ehr beweifen denjenigen ſo vns auff die Welt gebracht.

Aber es bedüncket mich / daß ihr vergeſſet euch zu waſchen / vor vnd nach dem Eſſen.

Ich erzehle euch nicht von ſtück zu ſtück alles dasjenige / ſo man thun ſoll.

Dafür haltend / daß ihr das übrige wiſſet.

Es iſt wahr / daß mā mich über das unterwieſen / die Leſſgen mit dem Tiſchzwäglein zu trüeknē vnd zu reiben / nach vnd vor dem trincken.

So muß man auch nicht gar zu groſſe ſtück machē noch diſelben keweien oder hinab ſchlucken mit allzu groſſer Haſt.

Il faut aussi mettre son
cousteau à main droite

Le pain à gauche.

Et le trenchoir droit de-
vant soy.

Sur tout on doit avoir
soin.

De se moucher & de
cracher quand on a
besoin.

Mettant la serviette ou
le chapeau devant le
vilage.

Il est encore civil de re-
nir le chapeau de la
main droite, le laissant
pendre sur les genoux.

Ou de le mettre sous le
bras gauche.

Excusez ma curiosité,
si je vous demande.

Quels mets c' est que
vous aymez mieux.

Je mange de tout ce qui
est bon à manger.

Pour le desjeûer tie pai-
re (ou couple) d'oeufs
frais & mollets forti-
fient fort l'estomach.

Ou un peu de beurre
frais, bié battu & meslé

Man muß auch sein Mes-
ser zur rechtē hand legen.

Vnd das brot zur Linkē.

Vnd den Teller gerad
vor sich.

Vber alles soll man sorg
haben.

Die Nasen zu buzen vnd
zu speuzen / wann man
es vonnöthen hat.

Daß man das Tischzwä-
gelein oder den Huth vor
das Angesicht halte.

Es ist auch höfflich den
Huth mit der rechten
Hand zu halten / densel-
ben auff die Knie herab
hängen zu lassen.

Oder ihn vnter den lin-
cken Arm zu nehmen.

Entschuldigt meinē Für-
witz/wann ich euch frage.

Von was für Trachten jr
am liebsten esset?

Ich esse von allem dem/
was gut zu essen ist.

Für das Morgenessen ein
paar frische vnd lind ge-
sortene Eyer / stärckē den
Magen trefflich.

Oder ein wenig Butter/
der frisch / wol gestossen

avec du ſucré & de l'eau roſe.

Ou bien une roſtie au vin & au ſucré.

Pour le diſner j'ayme fort la ſoupe à la chair & un peu chaude, la ſoupe au lait, le potage à l'oignon. & le potage à l'oſeille & de pluſieurs autres fortes.

La bonne boulie.

La purée de pois.

Les pois au lard.

Le ris au ſafran & au ſucré.

L'orge mondé.

Les phaſioles.

Une ſalade des reſpôſes.

Ou de laitues poimées reſjouit le coeur.

Quant à la chair, je la veux bien cuire & non pas ſanglante, comme la pluſpart des François l'ayment.

Mais quels ſont les meilleurs morceaux.

Je ne ſuis ni friand ny gourmand pour leſavoir choiſir.

vnd mit Zucker vnd Roſenwaſſer vermiſcht.

Oder aber geröſtet Brot mit Wein vnd Zucker.

Für das Mittaggeſſen liebe ich ſehr ein warme fleiſch ſuppen/die Milchſuppe/die Zwiebelſuppen / die Saurampferſuppen vñ viel andere Gattungen.

Ein gute Kinderbrey.

Die Erbsbrühe.

die Erbs mit ſpeck gekocht

Den Reiß mit Safran vnd mit Zucker.

Geröſtere Gerſten.

Die Weſchenbohnen.

Ein Kapunzel Salat.

Oder vñ geſchloſſenē Lattich erfrewet das Herz.

Betreffend das Fleiſch / wil ich das es wol gekocht ſey vnd nicht blutig / wie es der größte Theil der Franzoſen gern eſſen.

Aber welches ſeynd die beſten Leckerbiſſen.

Ich bin weder ein Schtecker noch ein Freſſer / daß ich dieſelben auſleſen ſönt.

J'ay pourtant ouy dire
que la piece tremblan-
te d'un boeuf à la
mouſtarde eſt excel-
lente.

Du pourceau roſti au
ſaupiquet.

Une poitrine, une lon-
ge ou une teſte de veau
bien boulie.

Une eſpaule ou un gi-
got de mouton roſti à
la haſte & farci d'aulx
pour ceux qui l'ont
accouſtumé.

Un quartier d'agneau
ou de cabry.

une trenche de jambon
pour exciter la ſoif.

La peau d'un oifon ou
d'un cochon de lait
roſti.

Le blanc d'une volaille.

Le rable d'un lievre.

L'aile d'un perdrix.

La cuiſſe d'un poulet.

La teſte d'un ſaulmon.

La langue d'une carpe.

Les entremets comme
les potirons.

Doch hab ich hören ſagen
daß ein zitterend ſtück
Kindſteif / ſo man die
Leifte nennt / mit Senff
trefflich' gut iſt.

gebraten Schweineſteif
in einer Brühen.

Eine Bruſt / Nierenbra-
ten od' Kopff von einem
Kalb ſo wol geſotten.

Ein Schulteren od' ſchla-
gel von einem Lamb / ſo
auf der eyl gebraten / vnd
mit Knoblauch geſpickt /
für die ſo es gewohnt.

Ein Viertel von einem
Lamb oder Zicklein.

Ein ſtück von einẽ ſchun-
cken vmb den Durſt zu
erwecken.

Die Haut von einer ge-
braten Gans oder jun-
gen Spahnercklein.

Das weiſſe von dem Ge-

Ein Haſenlende. (flügel.

Der Flügel von einem
Rebhun.

Das Hinderviertel von
einem Hünlein.

Der Kopff von einẽ ſalm.

die Zung von einẽ Karpẽ.

Die Beugerichte wie die
Pſifferling. G 3

Les toubinambours.
 Au dessert des tartes.
 des gâteaux feuillerez,
 des bignets,
 des biscuits,
 des maquarons,
 des mallepains,
 du pain d'espices,
 des oublies,
 des confitures,
 de la dragée,
 des noix confites,
 & du codignat.

Je vois bien, que vous
 faites de boñes cheres.
 J'ayme pourtant beau-
 coup mieux un ordi-
 naire reiglé, que les fe-
 stins & les debauches.

Qui ruinent la santé &
 gastent les corps.

En cela je suis de vostre
 humeur.

Mais que faites vous en
 suite de cela.

Le disner estant fini je
 rends graces.

Prononçant bien tous
 les mots, haut & di-
 stinctement.

Die Herdäpffel.
 Zu Nachts die Tarten/
 Spannische Kuchlein/
 Sträublein.
 Zwenbackens/
 Maquaronen/
 Marzipan/
 Pfeffertucken/
 Hippen/
 Confect/
 Zuckerwerck/
 Eingemachte Nüß/
 vnd Quittenlattwerge.

Jeh sich wol / daß ihr gut
 Geschirz macht.

Jeh lieb gleich wol vil mehr
 ein ordenliche Mahlzeit/
 als aber die kostbaren
 Mahlzeiten vnd Sauff-
 mähler.

Welche die Gesundheit
 zerstören vnd den Leib
 verderben.

In diesem bin ich ewers
 Sinns.

Aber was thut ihr nach
 diesem.

Wann das Mittagessen
 vorbey/so danck ich Gott,
 Vnd spreche alle Wort
 wol auß / überlaut vnd
 verständlich.

L'apresdisnée je me
divertis environ une
heure.

Pour recreer l'esprit.

A quoy passez vous le
temps.

Je joue tantost à la to-
pie.

tantost aux quilles,

à la courte boule,

aux dez,

aux eschers,

Aux dames, ou à quelq;
autre jeu.

Scaves vous pas jouër
aux cartes.

Nenny, on s'y fasche &
on y jure parfois.

Et à la paulme, qui est
un noble exercice.

Non pas encore, mais
quand j'auray assés de
forces, je m'y exerce-
ray, & au jeu du billard,
& au jeu du balon
aussi.

J'apprendray à danser,
à monter à cheval, & à
faire des armes.

Ne scavez vo⁹ pas jouër
de quelq; instrument.

Nach dem mittagesessen er-
lustige ich mich ohnge-
sehr eine Stund.

Umb das Gemüth zu er-
lustigen.

Womit vertreibet ihr die
Zeit.

Ich spiele bald mit dem
Toppf.

bald mit den Kegeln/

mit der Kugeln/

mit Würffeln/

In dem Schach/

In der Damen/oder in ir-
gend einem andern spiel.

Könt ihr nit in der Kar-
ten spielen?

Nein/man erzümt sich vñ
schwert bißweilen dabey.

Vnd mit der Ballen/wel-
ches ein adelich übung ist

Noch zur Zeit nicht / aber
wann ich stärcke genug
haben werd/wil ich mich
darin üben/vnd auff der
Bilckentaffel / wie auch
in dem Ballonenspiel.

Ich wil lernen dansen/
reiten vnd sechten.

Könnet ihr nicht auff ir-
gend einem Instrument
spielen.

J'ay appris dans peu de temps quantité des chanſons ſur l'eſpinerre & j'eſpere de continuer.

Il n'y a véritablement rien de plus charmant & agreable, qu'une muſique compoſée de doux inſtrumens ou de belles voix.

J'ay entendu jouer des orgues à un habile Organifte, mais ce n'eſt rien en comparaiſon du luth.

Enfin tout cela n'eſt que du vent qui s'evanouit en paroiffant.

Auſſi ne m'y addonne je, que quand je ne puis pas eſtudier.

Car incontinent que je cognois, que mon eſprit eſt libre, & que l'eſtude ne nuira pas à la digeſtion, je quitte tous ces divertiffemens.

Lors que la cloche de l'eſcole ſonne, je m'y en retourne, je fais mon

Ich hab innerhalb wenig Zeit ein hauffen Lieder auff der Spinneten gelernt / vnd verhoffe darin fort zu fahren.

Es iſt in warheit nichts lieblicher vñ anmütig er als ein Muſic / ſo da von lieblichen Inſtrumeten oder ſchönen ſtimmen zuſamen gebracht wird.

Ich hab einen trefflichen Organiften auff der Orgel hören ſpielen / es iſt aber nichts in Vergleichung der Lauten.

Endlich iſt es alles nichts als Wind / welcher verſchwindet in dem er erſcheinet.

Auch lege ich mich nicht darauf / als wann ich nit ſtudieren kan.

Dann ſobald ich verſpiere daß mein Geiſt frey iſt / vnd daß das ſtudieren der Däwung nicht ſchaden wird / ſo verlaſſe ich alle dieſe Kurzweil.

Wann die Schulglocke ſchläget / ſo gehe ich wider darein / ich thue meine
de-

devoir, & me treuve au
souper, je descends au
poile, je salue tous ceux
qui y sont.

J'esteins la chandelle
sous le pied pour em-
pêcher la fumée & la
puanteur qu'elle cau-
se.

Après le souper on me
fait lire un Chapitre de
la Bible.

No^o chantôs un Pseau-
me en plain chant.

Nous faisons la priere.

Après cela j'allume ma
chandelle.

Je presente la bonne nuit
à tout le monde, & je
me retire.

Estant dans ma cham-
bre, je repete ce que j'
ay estudié pendant le
jour, & apprens quel-
que belle sentence par
coeur.

Je me deshabile, c'est
à dire, je quitte mon
chapeau & prens mon
bonnet.

Mais je ne me peigne

Schuldigkeit / vnd stelle
mich bey dem Nachtesse
ein / ich gehe herunter in
die Stube / ich grüsse alle
die darin seynd.

Ich lösche die Kerze vnter
dem Fuß auß / vmb zu-
verhindern den Rauch
vnd den Gestanck so sie
verursachet.

Nach dem Nachtesen
macht man mich ein Ca-
pitel in der Bibel lesen.

Wir singen ein Psalmen
mit vollem Gesang.

Wir verrichten dz Gebät.

Nach diesem zünde ich
meine Kerze an.

Ich wünsche jedermann
ein gute Nacht / vnd be-
gib mich hinweg.

Wañ ich in meiner Kam-
mer bin / so widerhole ich
was ich den Tag über ge-
lernet / vnd lerne einen
schönen Spruch auß-
wendig.

Ich ziehe mich ab / das ist
zu sagen / ich ziehe meinē
Hut ab / vñ nehme mei-
ne Haube.

Aber ich teme mich nicht

que tous les matins,
parce que le soir cela
cause le rhume.

Je me deboutonne, &
oste mon pourpoint.

Je tire mes chausses &
mes bas.

Je deslie la courroye de
mes souliers & les de-
chausse.

Je me couche, & me
couvre bien.

A quelle heure vo⁹ met-
tez vous au li⁹?

A onze heures, & quelq;
fois un peu av⁹ qu'el-
les frappent,

C'est trop tard.

Pourquoy cela?

Je vous diray la raison
pourquoy, c'est que l'
homme, qui est un pe-
tit monde, & qui est en
quelque façon sembla-
ble au grand, devroit
presque se lever & se
coucher avec le soleil.

De plus on perd le
temps, si on veille tant
le soir.

als alle Morgen/dieweil
es auff den Abend den
schnuppen verursacht.

Ich thue die Knöpfff auß/
vnd ziehe mein Wamies
auß.

Ich ziehe meine Hosen vñ
meine Strümpff auß.

Ich löse den Riemen mei-
ner Schuhe auff vnd
ziehe sie ab.

Ich lege mich vnd decke
mich wol zu.

Zu welcher Stund legt jr
euch zu Bett.

Um eilff Uhren/vñ biß-
weilen ein wenig zuvor/
ehe sie schlagen.

Es ist gar zu spath.

Warumb das?

Ich wil euch die Ursach
sagen/warumb/es ist/dasß
der Mensch/welcher eine
kleine Welt ist/vnd in et-
was Gattung der gros-
sen gleich / schier mit der
Sonnen auffstehen vnd
sich legen solte.

Vnd das noch mehr ist/so
verleurt man die Zeit/
wann man des Abends
so viel wachet.

Car on ne peut s'empescher de ſommeiller & ſouvent de s'endormir tout à fait.

Mais auſſi on reſoſe biẽ mieux la graſſe matinée Ouy, & ainſi le matin ſe paſſe ſans aucun avancement aux lettres, & on demeure dans l'ignorance,

Pourveu que no^o ayons la vie & les veſtemens, c' eſt aſſez.

Je vous l'avoie, mais la ſcience nous peut acquerir l'un & l'autre.

Vous n'avez pas faute de ſon ſecours, vous eſtes riche, delicatemẽt nourri & ſuperbement veſtu. Je ſuis, graces à Dieu, aſſés bien accommodé.

J'ay un habit de deuil. Un de dimanches & des grandes Feſtes.

Deux pour tous le jours, & pluſiers autres vieux & un peu dechirez.

Celuy, que vous portés, eſt richement aſſorti.

Dann man kan ſich nicht verhindernen zu ſchlummern/ vnd biſweilen gar einzuschlafen.

Aber auch ruhet man viel beſſer am liechtẽ morgen.

Ja / vnd alſo vergehet der morgen ohn einige Forderung in dem ſtudiren/ vnd man bleibet in der Unwiſſenheit.

Wann wir nur Mittel zu leben vnd die Kleider haben/ ſo iſt es genug.

Ich bekenne es euch/ aber die Wiſſenſchaft kan vns eines vnd das ander zuwegen bringen.

Ihr habt nicht nöthig ihrer Hülff/ ihr ſeyd reich/ zärtlich auffgezogen vnd ſtattlich bekleidet.

Ich bin/ Gott ſey gelobet/ ziemlich wol gerüſtet.

Ich hab ein Leydtleid. Ein Sontagtleid vnd auf die hohen Feſt.

Zwey für alle Tag/ vnd vil andere alte vnd ein wenig zerriſſene.

Das jenige / ſo ihr traget/ iſt reichlich außſtaffiert.

On me l'a fait faire à la
mode pour voir les
pays estrangers.

Man hat es mir auff die
neue Gattung machen
lassen/ vmb die fremden
länder zu besichtigen.

Vous estes trop jeune.
J'y iray en bonne com-
pagnie.

Ihr seyd gar zu jung.
Ich werde in guter Gesell-
schafft reisen.

J'ay une douzaine de
chemises fines & autāt
de grossieres & toutes
simples.

Ich hab ein dusent reine
Hembder vnd soviel gro-
be vnd ganz schlechte.

Pour moy, je ne suis ni
superbe ni propre.

Mich belangend / so bin
ich weder hoffärtig noch
säuberlich.

J'ay une meschäte ma-
raistre, qui me fait pas-
ser l'hyver avec un ha-
bit d'esté & usé, elle me
les fait tousjours tour-
ner & raccommoder
jusqu' à ce qu' ils tom-
bent en lambeaux.

Ich hab eine böse Stieff-
mutter/ die mich dē win-
ter mit einm außgenüt-
ten Sommerleid zu brin-
gen macht/ sie läst mir sie
allzeit wenden vnd auß-
bessern / biß sie zu fesen
zerfallen.

On me donne souvent
des chemises presque
sales & noires, mouil-
lées & humides, sans
me les faire chauffer
ny bien secher.

Man gibt mir offtermaln
Hembder die fast besu-
det vnd schwarz/ naß vñ
feucht seynd / ohne daß
man mir dieselben wär-
men vnd recht tröcknen
liesse.

Les pauvres orphelins
font mesprifez.

Die armen Wäissen seynd
verachtet.

Dieu me deliurera un

Gott wird mich einmal

Jour de cette misere & changera ma mauuaise fortune.

Dieu vous ayde, Dieu vous contente.

Il me semble que vous avez eternué.

N'est ce pas?

Ouy, j'ay toussi & eternué en mesme temps.

J'ay une forte toux qui m'incommode fort.

Retirons no⁹ du serain, il nous pourroit nuire.

Allons au logis, no⁹ souperons ensemble, car si je mange seul, je m'ennuyeraý extrêmement.

Jen'ay certes pas le loisir, & mon Pere me blasmera fans doute d'auoir tant tardé.

Demain nous aurons congé, je reviendray vo⁹ treuver entre huit & neuf heures du matin.

auff diesem Jammer erlösen / vnd mein widerwertig Glück verändern.

Gott helffe euch / Gott berathe euch.

Es bedüncket mich / daß ihr habt genossen.

Ist dem nicht also?

Ja / ich hab gehustet vnd genossen in einer Zeit.

Jch hab einē starcken Husten / der mir sehr überlästig ist.

Lass vns ab dem Nachtlufft gehen / er könte vns Schaden bringen.

Lass vns nach Haus gehen / wir wollen miteinander zu Nacht essen / dann wann ich allein esse / wird mir die Zeit über die massen lang fallē.

Jch hab fürwar die Zeit nicht / vnd mein Vatter wird mich ohne zweiffel schelten / daß ich so lang verzogen.

Morgen werden wir Bräulaub haben / ich wil wider kommen / vnd euch zwischen acht vnd neun Uhren des morgens besuchen.

Je ne bougeray point
du logis.

A Dieu, soyés joyeux, je
suis vostre serviteur.

Je suis le vostre tresaf-
fectionné, ne soyés point
melancolique.

quoy que j'aye subiet de
m'affliger, je me res-
jouiray autant qu'il
me sera possible, Adieu
encore une fois, vostre
serviteur treshumble.

Ich werde nit von Haus
gehen.

Gott bewahre euch/ send
fröhlich/ ich bin ewr Diener

Ich bin ewr ganz geneig-
ter/ send nicht schwermü-
thig.

Ob ich schon Ursach hab
mich zu betrüben/ wil ich
mich doch/ so vil möglich
lustig machen/ Gott be-
hüt euch nochmalē/ ewer
unterthäniger Diener.

C A P. III.

Le Second Dialogue, Das Ander Gespräch.

De la Promenade.

Von dem spaziren gehen.

Bon jour, mon Cousin.
Comment vous portez
vous aujourd'hui ?

Fort bié à vostre service.
Nous no⁹ rencontrons
icy bien à temps.

Il s'en est pourtant peu
fallu, que je ne vous
aye manqué de parole.

Gutē Tag mein Vetter
Wie lebet ihr heut ?

Gar wol/ euch zu dienen.
Wir treffen einander hier
zu rechter Zeit an.

Doch hat es wenig gesch-
let / ich hätte euch mein
Wort nicht gehalten.

Car